

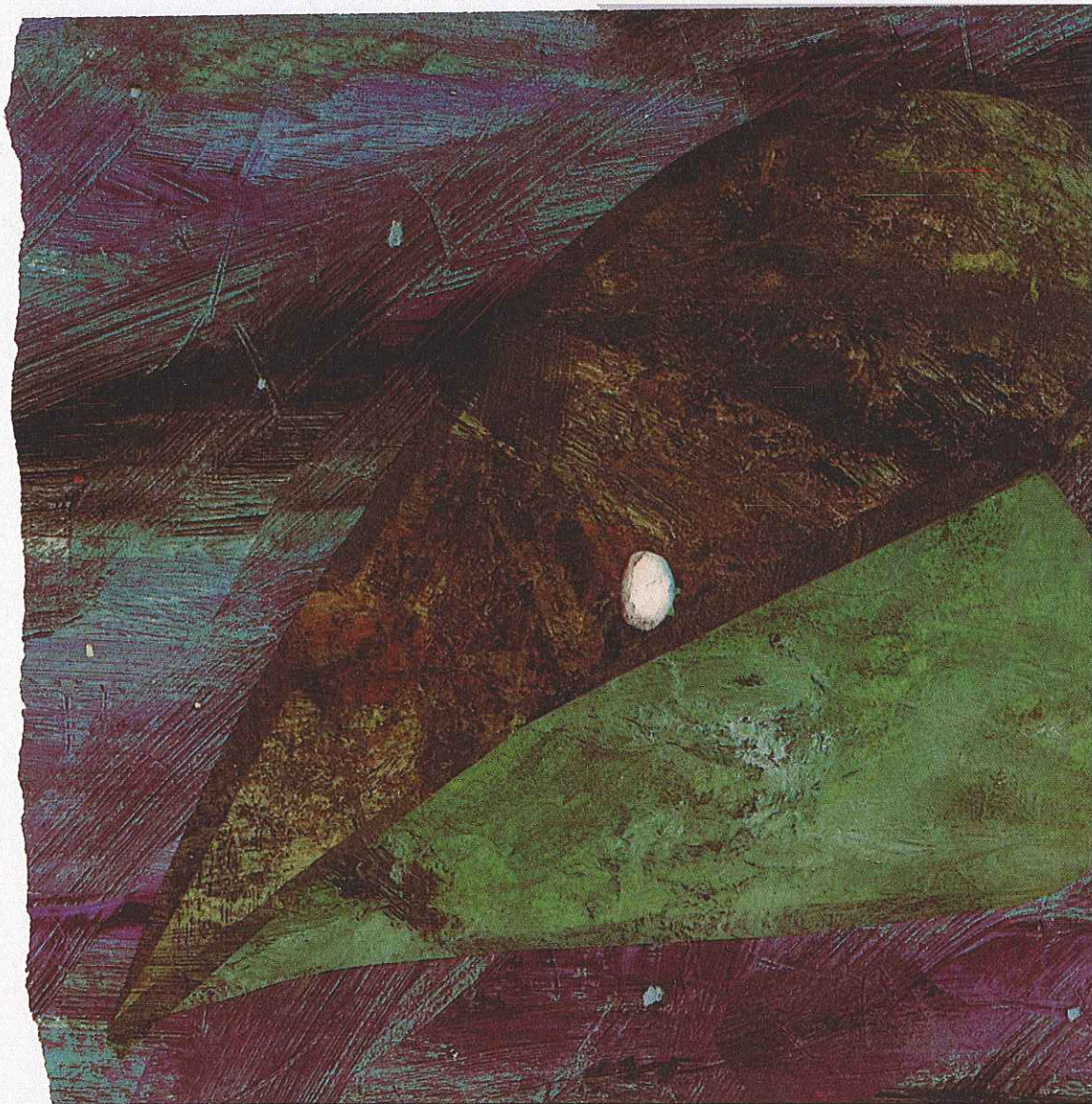
# Wikirikiriš tookewehixjį

The Very Hungry Caterpillar





**Haahe wiira hotahaq̄p̄ji  
wikirikiriš hiicge  
hiž̄a n̄'̄a eja n̄kš̄aṅ̄a.**



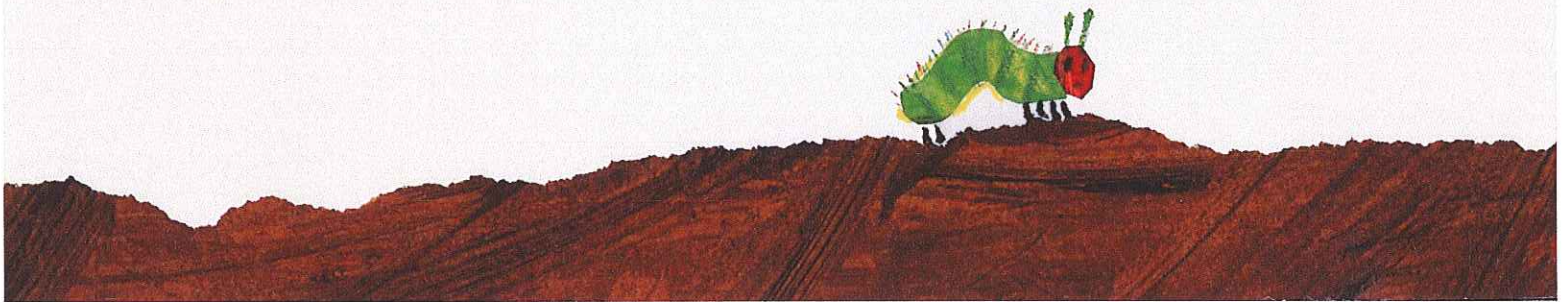
**In the light of the moon  
a little egg lay on a leaf.**







**Haramihe Hąąp hižą haahe wiira hağep nağa - POP! -  
a jikere Wikirikiriš tookewehixji hihinąpšana.**



One Sunday morning the warm sun cam up and - pop! -  
out of the egg came a tiny and very hungry caterpillar.







# Waruc hisge hokinijire.

He started to look for some food.



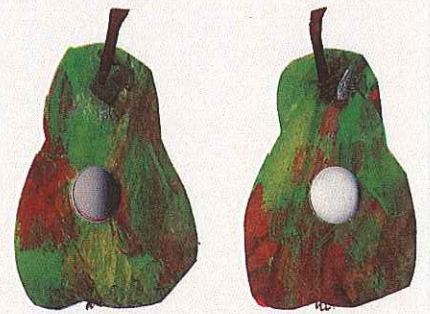
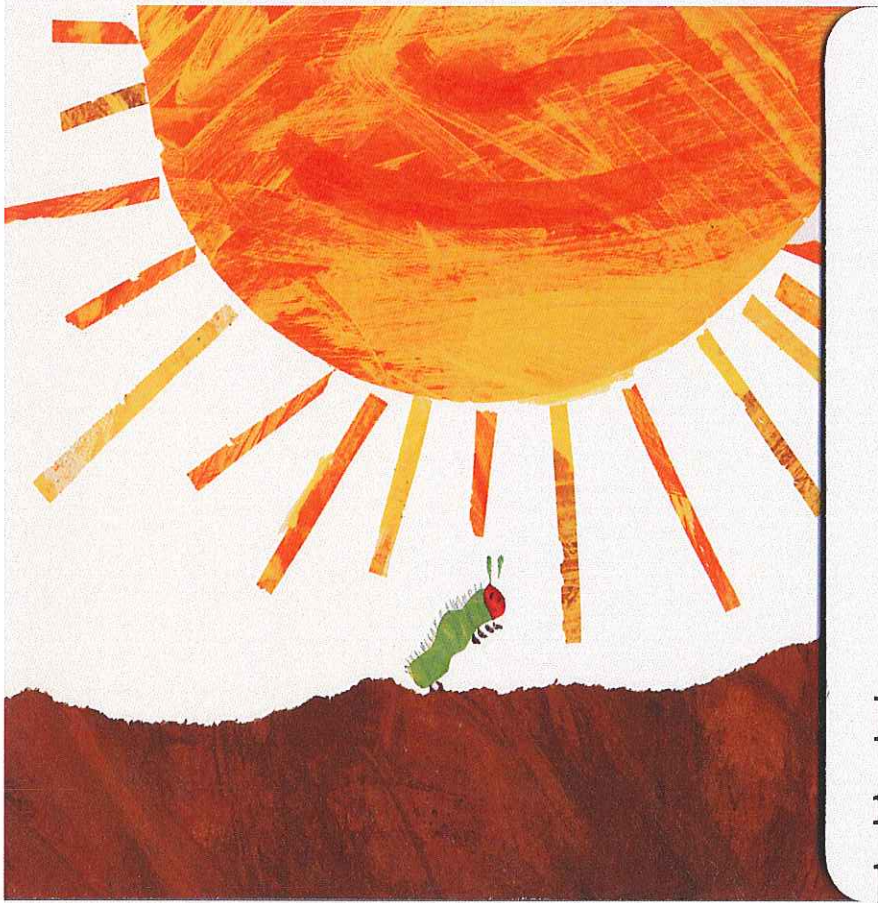
H apcek regi  
wikirikiri ra  
k see hi a ruuc  
horahap ana.  
Nunige hegu  
tookewehi i.

On Monday  
he ate through  
one apple.  
But he was  
still hungry.



## Waruc hisge hokinijire.

He started to look for some food.



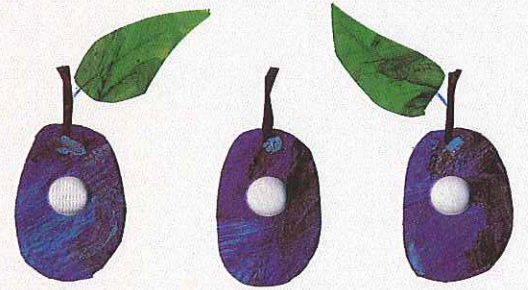
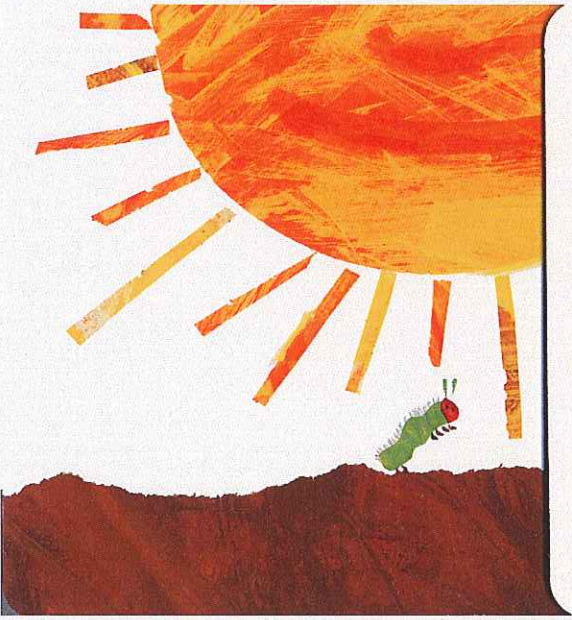
Haap Hinupaha  
regi kšeesoroc nuup  
horuhapšana,  
nuņige hegų tookewehi i.

On Tuesday he ate through two pears,  
but he was still hungry.



**Waruc hisge hokinijire.**

He started to look for some food.



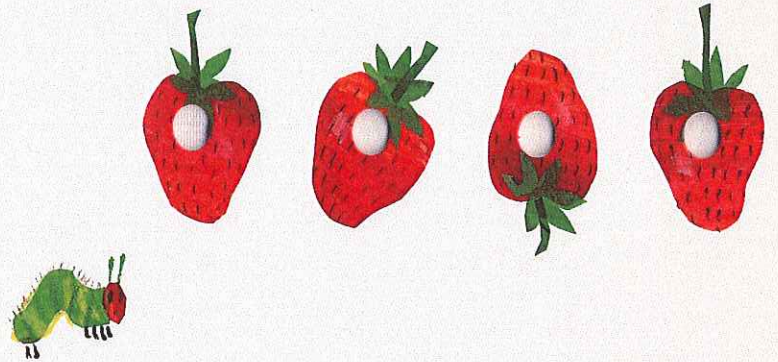
**H  p Hitan  h    
regi k  c taan   ruuc  
horuhap  an  ,  
n  n  ge hegy tookewehi i.**

On Wednesday he ate through three plums,  
but he was still hungry.



**Hąp Hijopą  
regi haascek joop ruuc horuhapšana,  
nųņige hegų tookewehi i.**

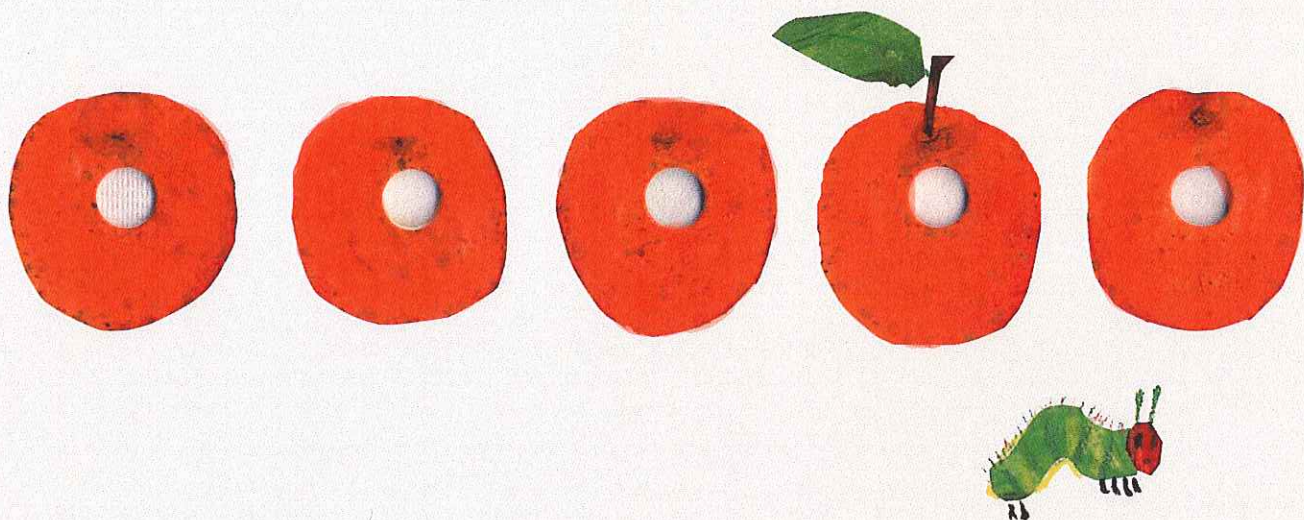
On Thursday he ate through four strawberries,  
but he was still hungry.





**H ap Hisac a**  
**regi wa azi saac  ruuc horuhap ana,**  
**nunige heg  tookewehi i.**

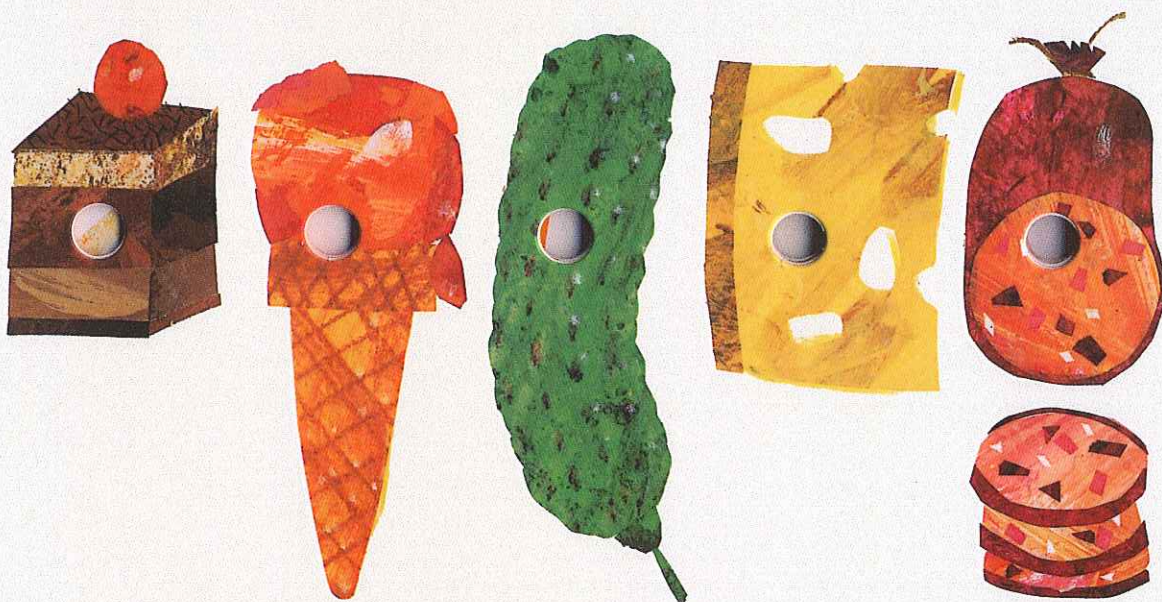
On Friday he ate through five oranges,  
but he was still hungry.





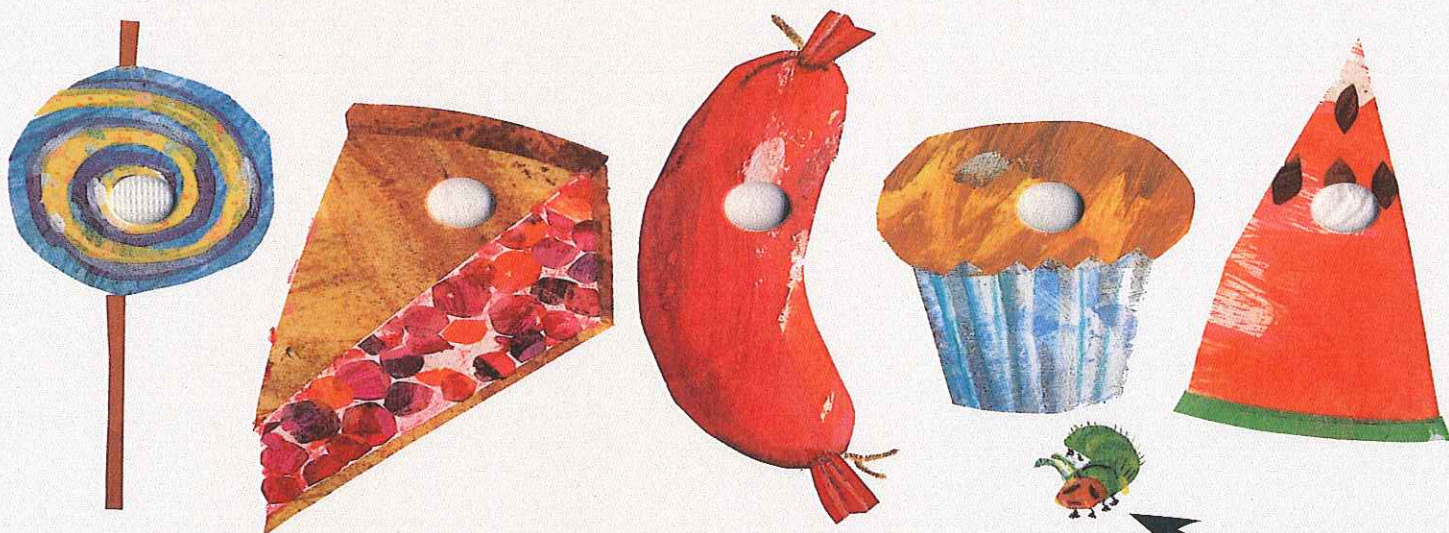
Waruŋhaap regi waisgup sguu xaigi hiža, nuŋxgisu hiža,  
wicawasake xaarek hiža, ceewazni wikinija poopox hamaxara  
hiža, wanŋhamaxara hiža,

On Saturday he ate through one piece of chocolate cake, one ice cream cone, one pickle,  
one slice of Swiss cheese, one slice of salami,



taanŋžukirikiriš hiža, naap rook hožu, waza noic hiža,  
hanac worucra woruhapšana.

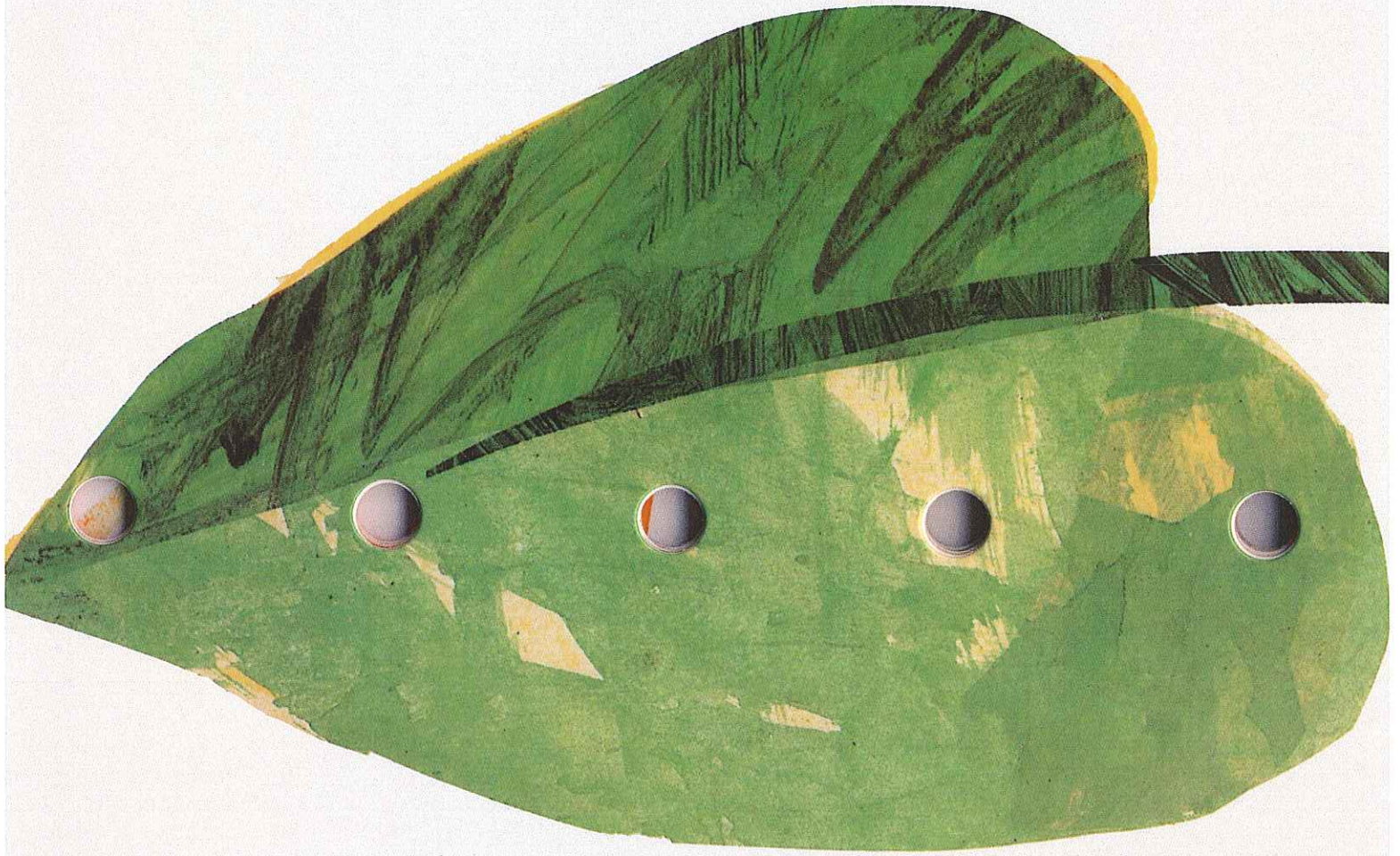
one lollipop, one piece of cherry pie, one sausage, one cupcake and one slice of watermelon.



Že'e niŋxara mašja tekšana!

That night he had a stomachache!







Hajningaja, Haramihe Hap jijera.

Wikirikirišra naa'ap xawico pi (hiža)

ruuc horuhapšana nağa hokišip regi, niğa pi jije.



The next day was Sunday again.  
The caterpillar ate through one nice green leaf,  
and after that he felt much better.



**Kehinupaha tookewehi inĭ nąga  
kenupaha wikirikiriš hižą hirenĭ.**

Now he wasn't hungry any more - and  
he wasn't a little caterpillar any more.



**Wikirikiriš šĭĭ nąga xete (hižą) jije.**

He was a big, fat caterpillar.



**Cii xunynik hiža kik'ų.**

**Eja hirokijawą haramihe nųp hisge nihe.**

**Eja rahap nąga eja hihinąpšana.**



He built a small house, called a cocoon, around him.

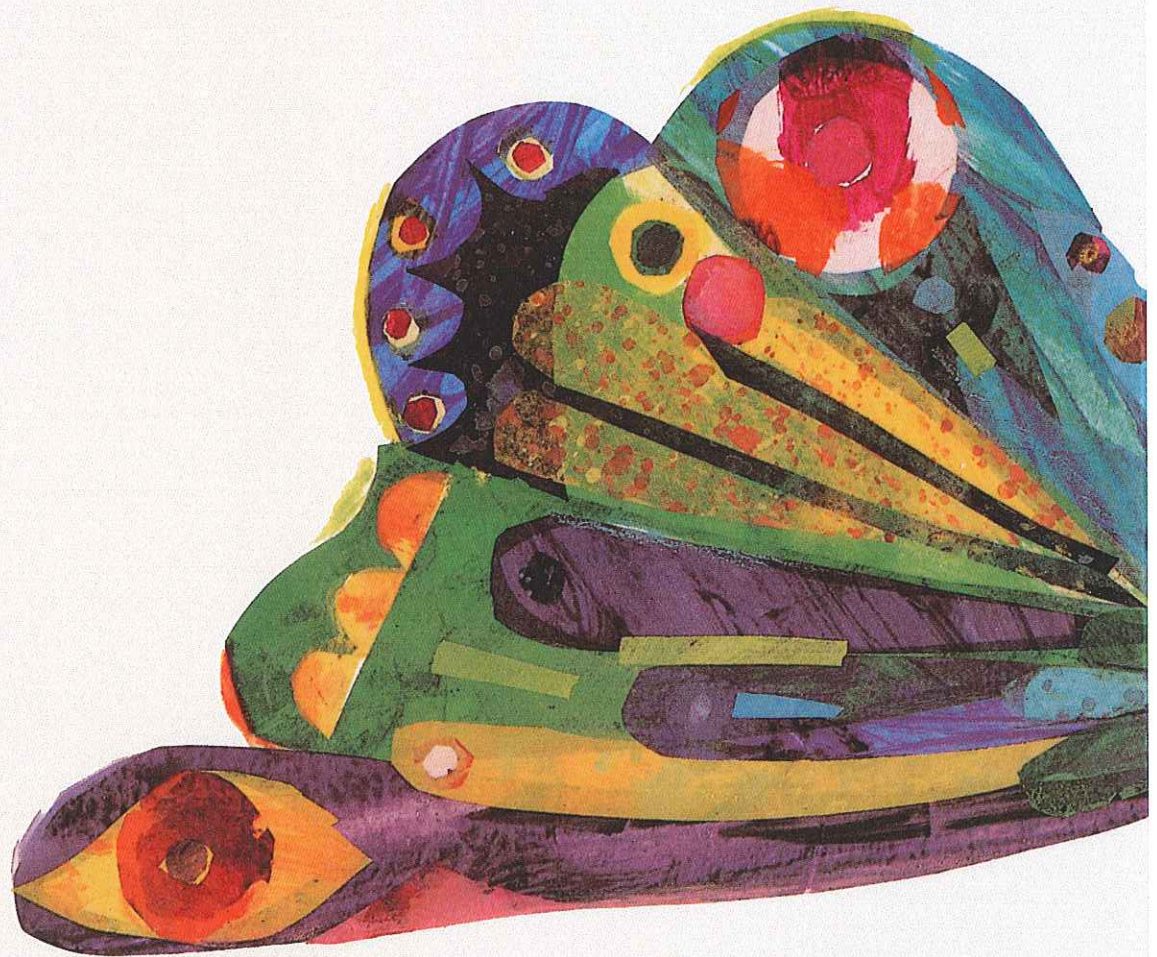
He stayed inside for more than two weeks.

Then he nibbled a hole in the cocoon, pushed his way out and ...

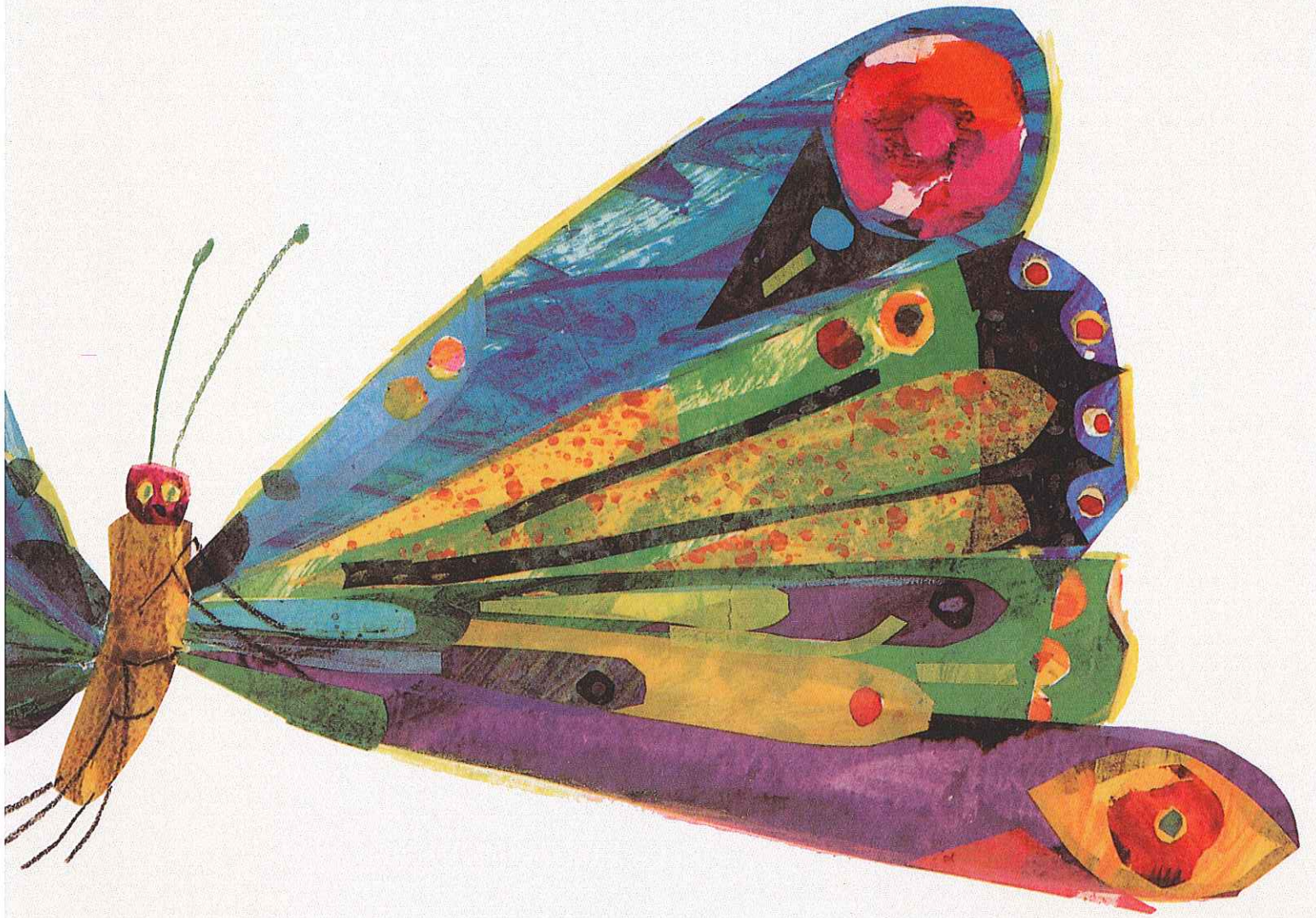


# Mįmįke waxja hižą jije!

He was a beautiful butterfly!











\$ 10.99 USA

\$ 11.99 CAN

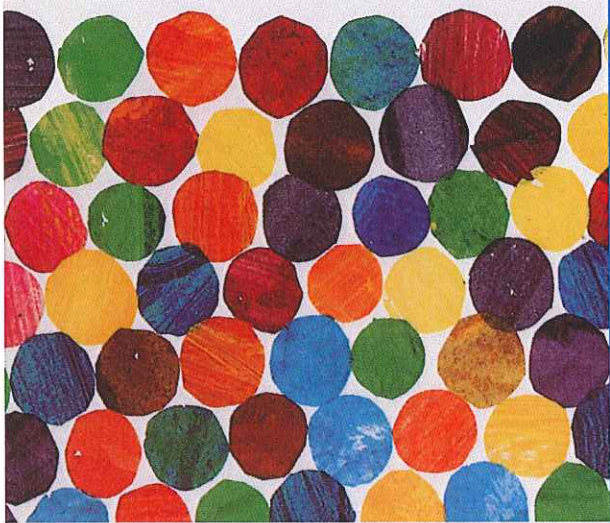
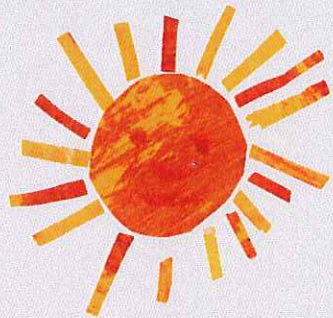
Copyright © 1969 and 1987 by Eric Carle.  
Published by Philomel Books, a division of Penguin Young Readers Group,  
345 Hudson Street, New York, NY 10014. Published simultaneously in Canada.  
Printed in China. Library of Congress Catalog Card Number: 79-13202  
ISBN 978-0-399-22690-8 First Board Book Edition, 1994.  
84

ISBN 978-0-399-22690-8



ISBN 978-0-399-22690-8





Made Especially for You by the  
Hoocak Waaziija Hacı Language Division  
A Division of the Ho-Chunk Nation

For more Language materials call: Hoocak Waaziija Hacı Language Division  
608-847-5694 or 800-492-5745  
Mauston, WI  
Website: [www.hocak.info](http://www.hocak.info)